

MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING

between
STATE UNIVERSITY OF NEW YORK AT
STONY BROOK, STONY BROOK,
UNITED STATES OF AMERICA
and
State Research University – Higher
School of Economics,
St. Petersburg branch

ПРОТОКОЛ О НАМЕРЕНИЯХ

между
УНИВЕРСИТЕТОМ ШТАТА НЬЮ-ЙОРК
В СТОНИ БРУКЕ
СТОНИ БРУК, США
и
Национальным Исследовательским
Университетом - Высшая Школа
Экономики, Филиал в Санкт-
Петербурге

State Research University – Higher School of Economics, St. Petersburg branch and State University of New York at Stony Brook, United States of America, hereinafter referred to as Stony Brook, in recognition of their common interests in developing bilateral relations and convinced that cooperation between institutes of higher learning contributes to cultural enrichment, scientific progress, and the consolidation of friendship between countries, agree to establish the following Agreement of Cooperation.

Национальный Исследовательский Университет — Высшая Школа Экономики, Филиал в Санкт-Петербурге (НИУ ВШЭ СПб) и Университет штата Нью-Йорк в Стони Бруке (СБУ), Стони Брук, США, с учетом общих интересов в деле развития двусторонних отношений и уверенности в том, что сотрудничество высших учебных заведений способствует культурному взаимообогащению, научному прогрессу и укреплению дружбы между странами, заключают настоящее Соглашение о сотрудничестве.

I

This agreement will promote activities in the following areas:¹

- Exchange of students
- Exchange of faculty and academic staff
- Instructional and cultural programs

II

1. Specific mechanisms for the implementation of particular cooperative and collaborative activities shall be established and described in writing by the responsible authority of each institution prior to the initiation of any particular program or activity.

I

Настоящее соглашение будет способствовать развитию деятельности в следующих направлениях:²

- Студенческий обмен
- Программы обмена для преподавателей и научных сотрудников
- Образовательные и культурные программы

II

1. Конкретные механизмы внедрения тех или иных программ сотрудничества и совместной деятельности устанавливаются в письменном виде ответственными отделами обоих учреждений перед началом всякого рода такой деятельности.

¹A separate Appendix is required.

² Необходимо отдельное Приложение к соглашению.

III

1. All activities developed under the auspices of this Agreement will comply with the procedures, policies, and practices, of each University as well as the law and regulations of the host, including applicable portions of the U.S. Export Controls Act.

2. Both Institutions acknowledge that the visit by faculty and students from one institution to the other shall be subject to the entry and visa regulations of the United States of America and the Russian Federation, shall comply with the regulations and policies of State Research University – Higher School of Economics, St. Petersburg branch, and SBU.

IV

1. This Agreement is established for a period of five years, effective on the date of signing.

2. In order to enhance the efficacy of their cooperative activities, State Research University – Higher School of Economics, St. Petersburg branch and SBU agree that it shall be possible to introduce changes and additions to the Agreement by means of mutually agreed upon additional written clauses.

3. At the end of each five-year period, this Agreement will be automatically renewed by mutual agreement for an additional five year, unless Stony Brook or State Research University – Higher School of Economics, St. Petersburg branch provide written notification of a decision of non-renewal prior to the expiration date. A minimum period of six months' notice will be required from either party wishing to terminate the Agreement. In the event of termination, all commitments to students participating in the program will be honored by

III

1. Всякая деятельность, подпадающая по действие настоящего соглашения, должна соответствовать политике, правилам, уставу и регламенту каждого из университетов, а также подчиняться законам и правилам страны Принимающего университета, в том числе и закону об экспортном контроле США.

2. Оба учреждения понимают, что приезд студентов и преподавателей из одного университета в другой должен оформляться в соответствии с иммиграционным законодательством США и Российской Федерации, правилами оформления виз и правилами въезда, а также правилами и актами НИУ ВШЭ СПб и СБУ.

IV

1. Настоящее соглашение заключается сроком на пять лет и вступает в силу с момента подписания.

2. В целях повышения эффективности сотрудничества НИУ ВШЭ СПб и СБУ определяют, что внесение изменений и дополнений в настоящее соглашение возможно по взаимному согласию и оформляется в письменном виде в качестве дополнительных положений.

3. По истечении каждого пятилетнего срока соглашение автоматически продлевается по взаимному согласию Сторон еще на пять лет при условии, что НИУ ВШЭ СПб и СБУ не предоставляет предварительного письменного извещения о нежелании продлевать действие соглашения. Срок предоставления такого извещения должен составлять не менее полугода (шести месяцев) до момента окончания срока действия соглашения. В случае досрочного прекращения действия соглашения все обязательства по отноше-

relevant parties.

нию к студентам, принимающим участие в программе, исполняются соответствующими сторонами.

SIGNATURES

ПОДПИСИ СТОРОН

For State Research University –
Higher School of Economics,
St. Petersburg branch

Национальный Исследовательский
Университет - Высшая Школа
Экономики, Филиал в Санкт-
Петербурге

International Educational
Programs Director
Nikita I. Maslennikov

Директор международных
образовательных программ
Н. И. Масленников

Date 17.06.2011

Дата 17.06.2011

For Stony Brook University

Университет Стони Брук

Dean of International
Programs
William Arens

Декан международных
программ
В. Аренс

Date 22.6.11

Дата

Program Director
John F. Bailyn

Директор программы
Д. Ф. Бейлин

Date 17 June 2011

Дата 17 June 2011